ESPERANTO-INFORMATIONS
SAT-Amikaro

Esperanto 85

Supplément vendéen à SAT-Amikaro,
CPPAP n° 56121. Dir. J. Selle.
Imprimerie Spéciale SAT-Amikaro
n° 503. Juillet 1995
Rédaction / documentation / informations :
Espéranto-85 / Henri Masson
85540 Moutiers les Mauxfaits
☎ + Fax : 51 31 48 50

ESPERANTO 85

Points de contacts d'ESPERANTO 85

Informations générales et documentation :
Esperanto 85, Henri Masson
85540 Moutiers les Mauxfaits
☎ + Fax : 51 31 48 50

Conseil pédagogique : Pierre Babin
☎ 51 21 08 66

Jeunesse : Fabrice Morandeau
☎ 51 41 90 91

Autres contacts à La Roche-sur-Yon et Luçon

Zamenhof, un nom à retenir

Une première en langue française : *L'homme qui a défié Babel*

par René Centassi & Henri Masson

Editions Ramsay, Paris

Chez votre libraire à partir du 5 septembre

L'Homme qui a défié Babel constitue une première en langue française et en librairie. Rédigé de telle manière que la lecture soit aussi agréable et captivante que celle d'un roman, cet ouvrage de référence ouvre au grand public l'accès à une source d'informations et de connaissances autre que le on-dit pour découvrir l'initiateur de la **Langue Internationale** popularisée sous le nom d'**espéranto**, et celui-ci par la même occasion.

Cette nouvelle parution est d'autant plus nécessaire et justifiée que l'on a pu voir des manuels scolaires publier n'importe quoi sur l'espéranto après l'avoir passé sous silence.

La plupart des biographies du Dr Zamenhof ne sont parues jusqu'à ce jour qu'en espéranto, notamment celles d'Edmond Privat et de Marjorie Boulton pour lesquelles il existe des versions en anglais (1). Le "Que sais-je ?" n° 1511 des Presses Universitaires de France, dont l'auteur enseigne l'anglais à l'université de Clermont-Ferrand, s'adressait en premier lieu à des intellectuels. Intitulé **L'espéranto**, il en est à sa quatrième édition et il a été traduit en allemand, anglais, espagnol, néerlandais et espéranto.

Aussi, il apparaissait important de faire connaître à la fois et le Docteur Zamenhof et son oeuvre, de fournir des points de repère, de permettre de suivre les premiers pas d'une langue dont l'histoire - de l'avis d'Umberto Eco, professeur au Collège de France - est très belle.

Beaucoup d'autres ouvrages restent à écrire sur le "phénomène espéranto". Et c'est d'ailleurs sous le titre **La fenomeno Esperanto** que William Auld, professeur de langues et poète, anglophone - c'est-à-dire un homme maîtrisant la langue dite abusivement "internationale" du moment - a écrit l'un des ouvrages qui, en espéranto, montre le mieux les multiples facettes de la langue internationale effectivement conçue pour jouer ce rôle. Espérons qu'il sera l'une des premières lectures de celles et ceux qui auront aimé **L'homme qui a défié Babel.**

Henri Masson

(1) Notamment Zamenhof, Creator of Esperanto. Marjorie Boulton. Londres : Routledge & Kegan Paul. 1960 (réédition en 1980). 12+223p.

Un appel à témoignages d'Espéranto 85

Afin de reconstituer la mémoire de l'Espéranto en Vendée, Espéranto 85 recherche des personnes pouvant témoigner des activités en faveur de cette langue internationale dans notre département depuis le début du siècle. On sait par exemple qu'un Yonnais, De Gavardie, fut tué sur le front durant la Première Guerre mondiale et que l'on trouva dans ses poches des livrets de la Croix Rouge en espéranto. Par ailleurs, des dizaines de villes et localités de France, et près d'un millier dans le monde, ont honoré la mémoire du Dr Zamenhof en attribuant son nom ou celui de son oeuvre à des rues, places, ponts, monuments, etc. Qu'en est-il en Vendée ?

Toute personne qui apportera un témoignage, un indice ou qui confirmera l'existence de lieux ou édifices publics aux noms du Dr Zamenhof et de l'espéranto sera récompensée par des informations sur la progression de la Langue Internationale à travers le monde durant les douze derniers mois, les deux premiers bulletins d'Espéranto 85 ainsi qu'une brochure de vingt pages sur la politique linguistique de l'Europe : "*L'Europe : Au rebours du bon sens?*", dont l'auteur, polyglotte, chargé d'enseignement à la Faculté des Sciences de l'Education de l'Université de Genève, a été traducteur à l'ONU et à l'OMS. Ecrire ou téléphoner à Espéranto 85, 85540 Moutiers les Mauxfaits. Téléphone + Fax au 51 31 48 50.

Plusieurs personnes ont déjà réagi au présent communiqué suite à sa parution dans Ouest-France et Vendée-Matin qu'Espéranto 85 remercie.

En marge de la biographie de Zamenhof : Le Schindler espérantiste

Zamenhof a connu une foule de personnages dont beaucoup d'entre eux, éminents, admirables, mériteraient eux-mêmes une biographie. C'est le cas de Valdemar Langlet (1872-1960). Une partie de sa vie est relatée dans un livre de son épouse, Nina Langlet, publié en suédois en 1982 sous le titre **Kaos i Budapest**, et à paraître bientôt en espéranto, en France, aux éditions Jean-Claude Bernard.

Etudiant à la célèbre université d'Uppsala, Langlet y fonda le club d'espéranto en 1891. Avec Paul Nylén, en 1895, il lança le journal **Lingvo Internacia** puis il entreprit, avec son ami Eric Etzel, d'éprouver l'espéranto en l'utilisant comme seule langue à travers la Russie. Premier président de la Fédération Suédoise d'Espéranto, journaliste et écrivain, il parcourut l'Europe, l'Asie et l'Afrique. Avec la Finlandaise Signe Blomberg, en 1899, il forma le premier couple de nationalités différentes ayant l'espéranto comme langue commune. Après la mort de son épouse, en 1921, il se remaria en 1925 avec Nina Borovko, la fille de son ami Nikolaï Afrikanovitch Borovko, journaliste aussi et pionnier de l'espéranto en Russie. De 1932 à 1945, Langlet vécut à Budapest où il fut lecteur de suédois à l'université.

Durant la guerre, comme délégué de la Croix Rouge, au péril de sa vie, il procura des documents permettant à des milliers de Juifs persécutés d'échapper à la barbarie nazie, à la déportation et à l'extermination. Une rue et une école de Budapest portent son nom depuis 1955.

Une formation pour enseignants

En matière de sensibilisation et d'initiation aux langues dès le primaire, tout enseignant peut tirer profit d'une expérience accessible déjà appliquée par des éducateurs, notamment parmi ceux qui pratiquent la pédagogie Freinet. Admis depuis 1936 dans l'enseignement comme activité socio-éducative, l'espéranto constitue en effet un auxiliaire pédagogique et propédeutique dont l'efficacité a été constatée par des pédagogues de renom et des services d'inspection de divers pays.

En raison de la dispersion des demandes de cours oraux d'espéranto en Vendée, Esperanto 85 a besoin d'animateurs pour y répondre et envisage d'organiser une formation spécialement pour les enseignants ou pour les personnes ayant des aptitudes pédagogiques. Les cours par correspondance fonctionnent toute l'année et peuvent constituer une solution d'attente. S'ils sont déjà enseignants, les animateurs de cours bénéficieront ainsi des potentialités pédagogiques de l'espéranto dans leurs établissements, entre autres dans le cadre de la sensibilisation et de l'initiation aux langues.

Des adresses :

Esperanto 85
85540 Moutiers les Mauxfaits

☎ + Répondeur-enregistreur + Fax: 51 31 48 50

Conseil pédagogique : Pierre Babin : ☎ 51 21 08 66 (Le Château-d'Olonne), ancien professeur d'anglais et inspecteur de l'Education nationale; pour toute information et conseil sur les aspects pédagogiques et propédeutiques de l'espéranto.

Secteur jeunesse : Fabrice Morandeau : ☎ 51 41 90 91 (St Philbert-de-Bouaine); animateur d'émission sur Radio France Loire-Océan, président de la section des Jeunes de l'Association Mondiale Anationale (SAT).

Les personnes qui résident à proximité des départements voisins peuvent s'adresser de la part d'Espéranto 85 à :

☆Esperanto 44, Christian et Martine Rivière, 7, chemin de la Viollerie, 44300 Nantes (☎ 40 25 24 05)

☆Maison Culturelle Espérantiste, Château de Grésillon, 49150 Baugé (☎ 41 89 10 34)

☆Esperanto 79, Georges Menossi, 79160 Saint Pompain (☎ 49 06 16 08)

☆ACE, "Le Nil", 138, r. de Bordeaux, 16000 Angoulème (☎ 45 95 41 82, ou Isabelle Martinez ☎ 45 92 33 27)

L'espéranto et la poésie

Poète, essayiste, ancien professeur de français en Ecosse, William Auld est le rédacteur d'une anthologie de la poésie originale en espéranto, un ouvrage de 900 pages réunissant 706 poèmes en espéranto de 163 poètes de 35 pays.

Par ailleurs, la valeur de l'espéranto dans les échanges intellectuels a été reconnue en 1954 et 1985 lors de conférences générales de l'UNESCO, à Montevideo et Sofia.

Ensuite le PEN-Club (Poètes, Essayistes, Nouvellistes) a admis L'Esperanto-PEN-Klubo en son sein en 1993.

Aussi, lorsque le porte-parole du groupe Tri-Yann, interrogé sur le breton par un journaliste de France 2 lors du Festival Interceltique de Lorient, a déclaré que toutes les langues véhiculent quelque chose de poétique, sauf l'espéranto, il aurait dû tout d'abord se poser la question *"Que sais-je de l'espéranto ?"*

Il y a au moins deux certitudes : l'espéranto véhicule de la poésie (à l'exclusion des autres genres littéraires, pas moins de 28 pages de titres de recueils de poésie figurent au catalogue du plus important service de librairie espéranto du monde, à Rotterdam !), et le porte-parole du groupe Tri-Yann véhicule son ignorance du sujet. Croit-il servir le prestige de sa langue et de sa culture en abaissant celui d'une langue qui, plus encore que le breton, bien que plus jeune, à été l'objet d'interdictions, de calomnies, et surtout de persécutions ? Une langue qui a eu non seulement ses poètes, mais aussi ses martyrs ?

Humour, humour, quand tu nous tiens...

Les graves questions de notre temps :

Comment traduire "chaud lapin" en espéranto ?

Un jour, un ami néerlandais, qui travaille au Ministère de l'Environnement des Pays-Bas, et avec qui je ne converse qu'en espéranto, bien qu'il comprenne le français mais ne le parle guère, m'a demandé la signification de l'expression "chaud lapin". Je lui ai expliqué. Il s'est alors esclaffé et a été pris de fou rire. (N'entendez-vous point déjà les mauvaises langues : *"Ah tiens ! c'est ça, le sujet de vos conversations en espéranto ?"*).

Il est évident que si l'on traduisait littéralement par *"varma kuniklo"*, cela n'évoquerait rien du tout. C'est l'un des pièges de la traduction. Certes, le lapin que l'on sort de la cocotte (tiens, ça fait drôle !) est chaud, mais il a sans aucun doute perdu les "vertus" (!) que l'on prête à cet animal, à l'image de ce caniche qu'une brave Américaine avait cru bon de faire sécher dans son four à micro-ondes.

Catastrophe !

Les Québécois traduisent *"Hot dog"* par "chien chaud", mais ils ne mangent pas pour autant du chien, pas plus que les Américains. A sa manière, la dame en question avait obtenu un *'hot dog"* - disons *un* chien chaud, mais pas *du* chien chaud (en espéranto, la différence s'obtient ainsi : *varma hundo* et *hundaĵo*).

Pour en revenir à notre "chaud lapin", le dictionnaire français-espéranto édité par Esperanto-France donne *"seksarda viro"* (un homme sexuellement ardent) mais ajoute toutefois la traduction imagée mais quelque peu douteuse *"brula branĉo"* (= une branche brûlante). Oh ! Curieuse branche d'un curieux arbre. Enfin !

Les habitudes linguistiques peuvent engendrer des quiproquos. Un lecteur de "Magazino", le bulletin équivalent à "SAT-Amikaro" pour les territoires de langue allemande, a décrit son émoi après avoir lu *"I am hot !"* sur fond de tissu très tendu : le tee-shirt d'une troublante créature pour laquelle il a forgé l'adjectif espéranto "ŝvelsvelta" (prononcer "chvel-svelta" en appuyant sur l'avant-dernière syllabe). L'espéranto permet en effet de telles combinaisons de radicaux auxquelles les Allemands sont d'ailleurs coutumiers : "svelt" n'a pas besoin d'être traduit, et "ŝvel" évoque l'idée de gonflement, en somme, une sveltesse non dépourvue de rondeurs généreuses. "I am hot !" signifie "J'ai très chaud", mais la traduction littérale, en allemand comme en francais, donne "Je suis chaud(e)". On comprend ainsi l'histoire de cette respectable dame anglaise qui, alors que sa fille avait dit en français *"Je suis chaude !"*, avait crut bon de la corriger par *"On ne dit pas je suis chaude, mais je suis en chaleur !"*

Catastrophe !

La rumeur attribue aux Kennedy une réputation de "chauds lapins", et pourtant c'est Jimmy Carter, le prude, qui fit preuve d'imprudence lors d'un voyage en Pologne. Par un détour via les oreilles et la bouche de son interprète mal choisi, les mots solennels sortis de la bouche du président du plus puissant Etat du monde parvinrent aux oreilles de l'assistance de telle manière que la phrase *"Je souhaite connaître les désirs des Polonais"* devint *'Je désire les Polonais charnellement"*.

Catastrophe !

Le désir de puissance chez un chef d'Etat n'est pas inconnu, mais une telle puissance du désir est-elle bien raisonnâââble chez un homme vertueux ? En fait, faute de contacts avec le pays de ses ancêtres, l'interprète du département d'Etat américain, de souche polonaise, n'avait pas suivi l'évolution de la langue. Et sa traduction était un curieux mélange d'archaïsmes polonais et de mots russes.

Alors, se comprendre à tout moment, en tout lieu et toute circonstance, n'est-ce pas là une grave question de notre temps ?

De Mount Evelyn à Multan via Moutiers-les-Mauxfaits

Mosfellsbaer (Islande), Moskva, Mount Evelyn (Australie), Moutiers-les-Mauxfaits, Multan (Pakistan), München, Münster, Muritiba (Brésil), Murmansk... Ainsi se suivent les noms de villes et localités, par ordre alphabétique et non par pays, dans le recueil d'adresses des adhérents de l'Association Mondiale Anationale (SAT) dont l'édition 95-96 vient de paraître. Deux Vendéens ont des responsabilités au sein de cette organisation à vocation émancipatrice, socio-éducative et culturelle, dont la langue de travail est l'espéranto.

Fondée à Prague en 1921, SAT a aujourd'hui des adhérents dans 49 pays. Son siège fut transféré de Leipzig à Paris en 1933, lors de la prise de pouvoir d'Hitler. Son indépendance d'esprit lui valut d'être persécutée aussi bien par les nazis que par les communistes orthodoxes. SAT édite des oeuvres en espéranto, originales ou traduites, ainsi que le "Plena Ilustrita Vortaro de Esperanto", le dictionnaire de la Langue Internationale qui fait autorité dans le monde entier. Le recueil d'adresses est réservé aux adhérents, mais un prospectus de présentation de cette association peut être obtenu auprès de : Espéranto 85, 85540 Moutiers les Mauxfaits.

Téléphone + Fax au 51 31 48 50.

Dans le prochain numéro d'Espéranto 85 : les premiers témoignages sur l'espéranto en Vendée, des informations sur nos activités, et de l'humour si votre humble rédacteur est de bonne humeur. Mais voilà ! Le sera-t-il ?...